

УДК 811.1:070(55)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛЕКСИКЕ ИРАНСКИХ СМИ

*Эмирсале Э. Я.*

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского  
E-mail: elvira.emirsale@mail.ru*

В данной статье рассматриваются структурные и лингвистические особенности языка Иранских средств массовой информации, а так же, непосредственно, использование специфической терминологии (политической дипломатической, правовой, экономической, спортивной, медицинской, военной и др.) Терминология, по определению, является тем средством, которое помогает избежать и не допускать множественности смысла и поэтому часто используется в лексике СМИ. Поэтому, при анализе иранских медиа отмечается частое использование различной профессиональной терминологии. В программах отражающих международные события, представлено достаточное количество европейских заимствований. А так же отмечены, некоторые новые политические термины и различные стилистические варианты лексики.

**Ключевые слова:** специфическая терминология, средства массовой информации, информационные программы, политические термины.

**Постановка проблемы.** Средства массовой информации прочно вошли в жизнь человеческого общества. Они являются мощным средством воздействия на человеческий разум. Будучи динамичным по своей сути, язык средств массовой информации наиболее быстро реагирует на все изменения в общественном сознании, отражая состояние последнего и влияя на его формирование. Именно в языке средств массовой информации легко увидеть те новые тенденции в подходах к изучению языка, которые прослеживаются в современной лингвистике, что обуславливает, актуальность избранной темы.

**Цель и задачи.** Целью настоящего исследования является рассмотрение степени использования специфической терминологии (политической дипломатической, правовой, экономической, спортивной, медицинской, военной и др.) в иранских СМИ. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Провести лексический анализ терминов иранских СМИ за последний период;
2. Систематизировать полученные результаты, сделать выводы;
3. Определить перспективы дальнейших исследований.

Термин (лат. terminus 'граница, предел, конец') – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. [2, 347] Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

В соответствии с разнообразной тематикой материала в иранских средствах массовой информации, может употребляться различная профессиональная терминология (политическая, дипломатическая, юридическая, военная, экономическая, спортивная, медицинская).

В современную эпоху терминология языков мира, за исключением, может быть, английского, унифицируется, особенно в области информатики и телекоммуникации. В этой связи возникает проблема существования национальной терминологической системы, будь то научно-техническая терминология, терминология СМИ или общественно-политическая терминология.

**Дипломатическая терминология.** Дипломатический язык как функциональный стиль имеет свою систему терминологии, в которой присутствует обширный список интернациональной лексики. В основном это заимствования из латыни и французского языка. Некоторые также из греческого языка. Терминология, по определению, является тем средством, которое помогает избежать и не допускать множественности смысла и поэтому часто используется в лексике СМИ.

پروتکل [protokol] «протокол», используется в значении официального документа, в котором фиксируются какие-либо фактические обстоятельства. Дипломатический словарь дает следующее определение: «протокол - совокупность общепринятых правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел в международном общении» [3, 215]. Рассмотрим дипломатические термины – названия документов: یادداشت [yāddāšt] официальное письмо (нота), یادداشت اعتراض [yāddāšte etterāz] «нота протеста»; و تو [veto] «вето», حق و تو [haqe veto] «право вето»; قطعنامه [qatnāme] «резолуция», دروم رد تي نما ي اروش ممان عطق ... «резолуция Совета Безопасности по вопросу о ...», در قطعنامه آمده است «в резолюции говорится»; موافقت نامه [movāfeqatnāme] «соглашение», همکاریهای تجاری «соглашение о торговом сотрудничестве»; قرارداد [qarārdād], پیمان [peymān] «договор», پیمان دوستی «договор о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи», قرارداد جدید «договор о прекращении огня»; اعلامیه [elāmiye] «декларация», بیانیه [bayāniye] «Декларация прав человека»; اساس نامه [āsās-nāme] «устав», آیین نامه [āyinnāme] «Устав ООН».

**Экономическая терминология.** Чаще всего, в прямом значении экономические термины употребляются для выполнения функции передачи информации [1, 157]. В этом случае они являются свидетельством достоверности излагаемой информации, а так же демонстрацией компетентности журналиста в раскрываемом вопросе. Например: صادرات [sāderāt] «экспорт», اقلام صادرات «предметы экспорта»; واردات [vāredāt] «импорт», مزایده [mozāyede] «торги, аукцион», ضمانت پولی [zemānate puli] «денежный залог»; اقتصاد ملی [eqtesāde melli] «национальная экономика», اقتصاد «закрытая экономика», سیاست اقتصادی بازاری «политика рыночной экономики», توسعه طلبی اقتصادی «экономическая экспансия»; اعتبار [ettebār] «кредит», سیستم اعتبارات «кредитно-денежная система», سیاست اعتباری «кредитная политика», تایلم ع «кредитные операции»; امتیاز برای استخراج نفت «концессия на разработку нефти» и др.

**Юридическая терминология:** هیئت منصفه [heyate monsefe] «присяжные заседатели»; مصونیت پارلمانی [masuniyat] «иммунитет, неприкосновенность», مصونیت دیپلوماتیک «дипломатическая неприкосновенность», قانون اساسی [qānun āsāsi] «основной закон», غیر قانون اعلام کردن «объявить вне закона», قانون انتخابات «избирательный закон», بصورت قانون در آمدن «приобретать силу закона», از درجه اعتبار قانون ساقط شدن «утратить силу закона»; وضع [vaz'e mowjud] «статус-кво»; سند رسمی [sanade rasmi] «официальный документ», قرارداد ساختمان [qarārdāde sāxtemān] «контракт на строительство».

**Медицинская терминология:** فیزیوتراپی [fizyoterāpi] «физиотерапия», رادیوگرافی [radiogrāfi] «радиография», ترمیم [tarmim] «реабилитация» и др.

**Спортивная терминология:** В спортивных программах иранского телевидения преобладает литературная речь диктора, но в репортажах с места игры и в интервью широко используются специфические разговорные обороты и даже просторечие. Репортаж обычно идет в очень быстром темпе речи, для него характерна повышенная эмоциональность и вынесение положительных или отрицательных оценок игре и игрокам. В репортажах может присутствовать восторженная или возмущенная интонация: گوش چپ [guše čap] «левый крайний (футб.)», هافتایم [hāftaym] «тайм», خط حمله [xatte hamle] «линия нападения», ورزشکار [varzeškār] «спортсмен», مهاجم [mohājem] «нападающий».

Заслуживает внимания метонимический перенос топонимов на наименование государства или правительства: کیف از شورای امنیت می خواهد حقوق ملت اوکراین را محترم بشمارد: «Киев требует от Совета Безопасности соблюдать права украинского народа». روابط «Отношения между Киевом и Брюсселем развиваются день ото дня».

Название города выступает в значении названия договора связанного с ним: یادداشت بوداپشت [yāddāšte budāpešt] «Тегеранский договор», موافقت نامه تهران [movāfeqatnāmeye tehrān] «Будапештский меморандум».

Большинство европейских заимствований являются интернациональными терминами, которые вошли во многие языки мира, например: sindika «синдикат», polis «полиция», rezim «режим», kabine «кабинет», bank «банк», melyun «миллион», dollar «доллар», orupā «Европа», estratezik 'стратегический', demokrāsi 'демократия' и др. Что же касается арабских заимствований, то большинство из них являются словами и оборотами, глубоко укоренившимися в персидском языке. Однако среди арабских заимствований имеются слова и термины, которые могли бы быть безболезненно заменены персидскими эквивалентами. Например: taššakkol-e siyāsi (sāxtār-e siyāsi) «политическая структура», vukalā - nemāyandegān «представители, депутаты», mo'arefi kardan - šenāsāyi dādan «познакомить, представить (человека)» и т. д.

**Выводы и перспективы.** Иранская пресса, современные иранские СМИ, особенно по части научно-технической, медицинской терминологии, изобилуют иностранными заимствованиями. Национальные термины могут использоваться в научных текстах, дипломатической, экономической, спортивной сферах, но при широком употреблении предпочтение отдаётся заимствованиям. Полученные результаты анализа информационных программ представляют несомненный интерес для исследователей языка СМИ и дают возможность определить степень стандартизации ре-

чи и предоставляют материал для дальнейшей исследовательской работы по анализу современного персидского языка в средствах массовой информации.

### Литература

1. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / [Солганик Г.Я., Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. и др]; под ред. Д.Э. Розенталя. – Издательство Московского Университета, 1980 – 256с.
2. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения / Г.Я. Солганик. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 749с. – ISBN 5-17-012237-3 ISBN 5-271-03613-8.
3. Дипломатический словарь в 3-х томах Т.2: / [П.П. Севостьянов и др] – М.: «Наука», 1985. – 485с.
4. Персидско-русский словарь: [около 60000 слов / сост. Ю.А. Рубинчик и др]. – М.: «Русский язык», 1985. – 864с.
5. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского языка / Рубинчик Ю.А. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600с. – ISBN 5-02-018177-3.

**Емірсале Е. Я.** Використання специфічної термінології у лексиці іранських ЗМІ / Е. Я. Емірсале // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 89–93.

У цій статті розглядається структурні і лінгвістичні особливості мови іранських засобів масової інформації, а також, безпосередньо, використання специфічної термінології (політичної, дипломатичної, правової, економічної, спортивної, медичної, військової тощо). Термінологія, за визначенням, є тим засобом, який допомагає уникнути і не допускати множинності сенсу і тому часто використовується в лексиці ЗМІ. Таким чином, при аналізі іранських медіа, відзначається часте використання специфічної професійної термінології. А так само відмічені, деякі нові політичні терміни і різні стилістичні варіанти лексики.

**Ключові слова:** специфічна термінологія, засоби масової інформації, інформаційні програми, політичні терміни.

**Emirsale E. Y.** Specific terms in the lexicon of the Iranian media / E. Y. Emirsale // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 89–93.

This article examines structural and linguistic features of the Iranian media language as well as directly, the use of specific terminology (political, diplomatic, economic, sports, medical, military, etc.). As it is known, speech has a large-scale nature in TV broadcasting. Being one of the varieties of mass communication it should perform the basic function of a literary language, i.e. it should be generally accepted and commonly understood. It is also necessary to pay attention to the clarity of the language, since the main objective of a TV presenter is to convey the necessary information to the viewer quickly and accurately, to attract his attention, to interest him in a specific event. In some cases, a laconic text is compensated by a video footage, as well as using titles and subtitles. They usually indicate time, place and source of the information. When specifying the venue a noun meaning “talks”, “meeting”, “trip” etc. and pronouns ‘this’, ‘that’: در این دیدار [dar in didār] “at the meeting”. In addition, the analysis of the Iranian television news programs indicates frequent use of paired synonyms such as روشن و شفاف [rowšan-o-šafāf] clear, distinct, transparent (روشن [rowšan] clear, distinct [šafāf] transparent); نین و مقررات قوا [yavānin va moyararāt] laws and regulations, many standard formulations and clichés, for example, a verbal word: اشاره نمود [ešāre nemud] “indicated”; اعلام کرد [e'lām kard] “claimed”, “declared” گفت [goft] said; ابراز علاقه کرد [ebrāze alāye kard] showed interest; اظهار امیدواری نمود / کرد [ezhāre omidvāri nemud / kard] voiced hope. The programs reflecting international events, a sufficient number of European borrowings is provided: کنفرانس [konferāns] “conference”, سمینار [seminār] “seminar”, هژمونی [hežemoni] ‘hegemony’, آژانس [āžāns] “agency”, رفراندوم [refrāndom] “referendum”, there are blueprints and their combinations, such as: رفتار مغرضانه [raftāre moyrezāne] biased behavior, تجهیزات تکنولوژی [tajhizāte teknoložik] manufacturing equipment, بشکه نفت [boške naft] barrel. It should not go without mention that the well-known abbreviations of international organizations are present. As well new political terms and various

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
В ЛЕКСИКЕ ИРАНСКИХ СМИ**

---

stylistic options of lexicon: سند رسمی [sanade rasmi] official document, اعتباری سیاست credit policy, ملی اقتصاد national economic, موافقت نامه agreement, قانون انتخابات electoral law etc.

**Keywords:** specific terminology, linguistic features, peculiar features, laconic text, abbreviations of international organizations, political terms.

*Поступила в редакцию 03.03.2014 г.*